

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział: Jeśli Aram zdobędzie przewagę nade mną, pośpieszysz mi na ratunek, a jeśli synowie Ammona zdobędą przewagę nad tobą, (ja) pośpieszę na ratunek tobie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli Aramejczycy zdobędą przewagę nade mną — pouczył — pośpieszysz mi na ratunek, a jeśli Ammonici zdobędą przewagę nad tobą, ja pośpieszę na ratunek tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Jeśli Syryjczycy będą silniejsi ode mnie, przyjdiesz mi z pomocą, a jeśli synowie Ammona będą silniejsi od ciebie, ja przyjdę tobie z pomocą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Jeżeli mi Syryjczycy będą silnymi, będziesz mi na pomoc, a jeżeli tobie synowie Ammonowi będą silnymi przyjdę na pomoc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Joab: Jeśli mię przemogą Syryjczycy, będziesz mi na pomoc, a jeśli ciebie przemogą synowie Ammon, pomogę tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł: Jeśli Aramejczycy będą mieli przewagę nade mną, ty przyjdiesz mi z pomocą, jeśli zaś Ammonici będą mieli przewagę nad tobą, ja ci przyjdę na pomoc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wydał taki rozkaz: Jeżeli Aramejczycy będą mieli przewagę nade mną, ty przyjdiesz mi z odsieczą, a jeżeli Ammonici będą mieli przewagę nad tobą, ja ruszę ci z odsieczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem powiedział: Jeżeli Aramejczycy okażą się silniejsi ode mnie, to ty przyjdiesz mi z pomocą, jeżeli zaś Ammonici będą mocniejsi od ciebie, to ja przyjdę ci z pomocą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Joab powiedział do brata: „Jeśli Aramejczycy będą zdobywać przewagę nade mną, ty przyjdiesz mi z pomocą; jeśli Ammonici będą przeważać nad tobą, ja pospieszę ci na pomoc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł: - Jeśli Aramejczycy będą mocniejsi ode mnie, przyjdiesz mi z pomocą; a jeśli Ammonici będą mocniejsi od ciebie, ja przyjdę tobie z pomocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: Якщо подужає мене Сирія, ви і будете мені на спасіння, і якщо сини Аммона подужають тебе, і ми будемо (на те), щоб тебе спасти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto zarządził: Jeśli Aramejczycy będą mieli nade mną przewagę – ty przyjdiesz mi z odsieczą; zaś gdyby Ammonici mieli przewagę nad tobą – ja ci pójdę na odsiecz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł: ”Jeżeli Syryjczycy okażą się za silni dla mnie, ty będziesz mi wybawieniem; lecz jeśli synowie Ammona okażą się za silni dla ciebie, to ja przyjdę,

			by cię wybawić.
--	--	--	-----------------